

CET4 翻译试题对课程思政教学反拨作用初探

米法利¹, 耿庆栋²

(1. 上海震旦职业学院人文与教育学院, 上海 201908; 2. 上海工商职业技术学院教育学院, 上海 201806)

[摘要] 本文以大学英语四级翻译试题为切入点, 结合“三全育人”理念, 探讨其在课程思政教学中的重要反拨作用。滥觞于2010年左右的思政课程和课程思政教学, 其核心是达到“以德树人”教育总目标, 要求是各专业课程与思政课程相向同行、协力共管, 为社会主义事业培养合格的建设者和接班人。语言教学与思政育人具有天然的切入点、结合点和融入点。通过分析大学英语四级考试翻译试题背后蕴含的中华优秀传统文化, 在翻译课程中培养学生综合能力、加强思想素养以及提升道德情操, 揭示了翻译课程在课程思政教育中的积极反哺作用。本文立足于认知心理层面, 旨在为高校思政教学改革和探索, 为语言教学模式创新和发展, 提供新的视角和启示。

[关键词] 大学英语四级; 课程思政; 反拨作用
[中图分类号] G641 **[文献标识码]** A
doi: 10.3969/j.issn.2096-711X.2025.09.031

[文章编号] 2096-711X(2025)09-0093-03
[本刊网址] <http://www.hbxb.net>

前言

在当前高校思政教育中, 中共中央、国务院提出了“三全育人”教育理念以及“以德树人”教育总目标, 强调要培养学生的德育、智育、体育和美育全面发展。“三全育人”即指“全员育人”“全程育人”“全方位育人”。与此同时, 课程思政和思政课程教学改革也在高校如火如荼进行, 明确提出各门专业课程与思政课程同向同行, 协力合作, 齐抓共管。要求各专业课程“守好责任田”, 采取“润物无声”“小水滴灌”“启智润心”或“春风化雨”等方式, 将思政内容与专业课程深度融合, 旨在通过课程教学, 引导学生形成正确的世界观、人生观和价值观, 为社会主义事业培养合格的建设者和接班人。对学生进行大学英语四级考试进行辅导和培训, 尤其是对翻译部分试题进行剖析和解构, 有助于创新和发展大学英语课程思政教学模式, 为未来人才需求方案也开辟了新的培养路径。

本课题研究具有一定的学术意义和应用价值。

首先, 本课题研究有助于开拓学生综合素质提升培养路径。探索和研究大学英语四级翻译试题背后蕴含的中华优秀传统文化和深厚历史人文地理知识, 对学生综合能力培养、思想素养提升和道德情操含蕴起到助推和催化作用, 从而促进学生综合素质全面提升。

其次, 本课题研究有助于推动和创新高校思政教学改革。借助研究大学英语四级翻译试题对课程思政教学的反拨作用, 可以对思政教学改革提供新的思路、视角和策略方法。思政教学改革仍属新事物, 仍有很多探索领域等待踏足, 仍有很多理论困惑需要我们做进一步学理性廓清。本课题研究对此有许多借鉴之处。

再次, 本课题研究有助于进一步深化教育教学理论。通过对大学英语四级翻译试题与思政教学之间的关系进行深入和全面探讨, 从而进一步加深对教育教学理论的理解和应用。

然后, 本课题研究专注于服务学生身心健康, 培养合格的社会主义建设者和接班人。通过本课题的研究, 揭示大学英语四级翻译试题对学生心理健康和全人整体发展的影响,

从而更好地关注学生德育、智育、体育和美育等等全方面发展。

最后, 本课题研究还有助于加强和推进国际化教育, 讲好中国故事, 展示中国风采, 贡献中国智慧, 提供中国方案。通过研究在当前全球化背景下大学英语教育与课程思政教育有机结合, 有助于推进高等院校进行国际化教育模式转型。

总之, 本课题研究通过对大学英语四级翻译试题在“三全育人”理念框架下如何对语言课程思政教育起到反拨作用, 将对我国高校教育教学工作和学生综合素质提升产生一定的积极作用。

一、研究内容

(一) 大学英语四级翻译试题对学生综合能力的培养作用

其主要聚焦在大学英语四级翻译试题是如何促进学生的语言表达能力、逻辑思维能力和跨文化交际能力。

(二) 大学英语四级翻译试题对学生思想素质引领和推动作用

其主要探讨在大学英语四级翻译试题中涉及的中国优秀传统文化、伦理道德和社会历史地理等议题对学生世界观、价值观、历史观和人生观的影响。

(三) 大学英语四级翻译试题对学生道德品质塑造作用

其主要分析大学英语四级翻译试题如何反映道德关怀、社会责任感等方面内容, 以及对学生道德品质培养起到何种作用。

二、研究方法

(一) 文献资料法

搜集相关教育、心理学、语言学等领域的文献, 了解研究现状和理论基础。

(二) 问卷调查法

设计针对学生和教师的问卷, 分别收集他们对英语四级翻译试题、对思政教学的认知和看法。

(三) 案例分析法

选取几个具有代表性的案例, 深入分析学生在大学英语四级翻译过程中所展现的思想观念和价值观。

收稿日期: 2024-9-27

基金项目: 本文系2023年度第十一批“中国外语教育基金”项目“‘三全育人’理念观照下大学英语四级翻译试题对课程思政教学反拨作用研究”(项目编号: ZGWYJYJJ11A175); 受2024年度上海震旦职业学院课程思政领航项目“酒店专业情景英语课程思政领航课程建设”(上海民办高校“民创计划”)支持(项目编号: KCSZL2024002)。

作者简介: 米法利(1974—), 男, 辽宁朝阳人, 上海震旦职业学院人文与教育学院副教授、院长助理, 硕士, 研究方向: 英语教学、认知语言学。

(四) 访谈法

采用访谈方式与英语教师、学生进行深入交流,了解他们对四级翻译试题在思政教学中的作用如何认知和体会。

三、研究现状文献综述

在西方国家,一些研究者探讨了语言测试对学生思维方式和价值观念的影响。英国等国家的相关研究表明,语言考试中融入思想政治教育元素,有助于提高学生的社会责任感和道德意识。美国一些学者关注语言测试与思想政治教育的结合。他们认为,语言测试不仅是对知识技能的考核,更应该是对学生综合素质的培养,包括道德品质、社会责任感等方面(Bachman 和 Palmer, 2010; Messick, 1989; Green, 2006, 2007)。

在国内,一些大学英语教育领域的研究已经开始关注语言教学与思想政治教育的融合。这些研究强调英语教学要服务于学生全面发展,强调语言教学内容的多元化和思想政治教育的渗透。随着“三全育人”理念的提出,国内一些研究开始关注课程思政教学的重要性。通过将思政教育元素融入各类课程,提升学生的思想道德素质和社会责任感。就英语四级翻译试题对学生综合能力和思想素养的影响,国内一些学者也进行了探讨。他们发现,四级翻译试题的设计可以引导学生思考社会问题,促进学生综合素质的提升(亓鲁霞, 2004; 肖锋、周鑫, 2005)。

综合来看,国内外在语言教育、思想政治教育和英语四级翻译试题等领域的研究已经开始关注其中的交叉点,即如何通过语言测试促进学生的思想道德发展。然而,对于大学英语四级翻译试题对课程思政教学的具体反拨作用的深入研究还相对较少。因此,本研究将在“三全育人”理念指导下,从新的视角探索这一问题,以期对相关领域的研究和实践提供新的启示和参考。

四、大学英语四级翻译试题评述

大学英语四级考试中的翻译部分作为考查学生语言能力和跨文化交际能力的重要环节之一。翻译试题通常包括中译英和英译中两个方向,涉及各种领域的文章、段落或句子,旨在考查学生对语言结构、语法规则、词汇运用和语境把握能力。

四级翻译试题通过要求学生翻译不同领域、不同主题的内容,培养了他们的语言表达能力、逻辑思维能力和跨文化交际能力。学生在翻译过程中需要理解原文的含义,准确表达出来,同时保持语言流畅和表达清晰。这种训练有助于提高学生的综合能力,使他们在语言运用方面更加自如。

翻译试题往往涉及文化、社会、政治、伦理道德等方面的内容,因此可以引导学生思考和对这些议题进行深入理解。通过翻译试题,学生不仅需要理解表面文字的意思,还需要对背后的文化内涵和价值观进行思考和体会。这种过程有助于扩展学生的思维广度,促进他们思想素养的提升。

翻译试题中的内容往往反映了作者对社会、环境和人类的关怀,涉及一定的道德和伦理层面。通过翻译这些内容,学生不仅在语言层面上得到锻炼,同时也接触到不同的思想观念和取向,从而有助于影响和塑造他们的道德品质。学生在翻译过程中能够感受到作者的情感和观点,从而潜移默化地接受到一定的道德启蒙教育。

综合而言,大学英语四级翻译试题不仅是对学生语言能力的考查,更是对其综合素质、思想观念和道德品质的培养与引导。通过认真对待翻译试题,学生可以在实践中得到全面发展,并积累更多宝贵的知识和经验。

五、“三全育人”理念与课程思政教学

“三全育人”是指全面发展人的智力、体魄和美德,即培养学生全面发展的人格。具体包括:智育即培养学生的知

识、思维、创新能力。体育即关注学生身体健康和体魄发展。德育即注重培养学生的道德品质、价值观念和社会责任感。

课程思政教学将思想政治教育融入各类课程,通过内容、形式和方法等方面引导学生成为具有正确世界观、人生观和价值观的公民。其重要性在于帮助学生树立正确的思想观念,增强社会责任感和使命感。其次是提升学生的道德水准,培养良好的品德和行为习惯。最后可以培养学生的创新能力、批判思维和独立意识,以应对社会变革和挑战。

在“三全育人”理念的指导下,课程思政教学在培养学生的全面素质、价值观念和社会责任感方面起着重要作用,促进学生在综合素质和道德品质上的全面提升。这种教育模式符合当代社会的需求,也是未来教育发展的重要方向之一。

六、大学英语四级翻译试题对课程思政教学的反拨作用

试题在学生价值观培养中的贡献主要包括:一是挖掘文化内涵,即翻译试题涉及不同领域的文章,可以引导学生深入理解和体会不同文化背景下的价值观念和道德观念。二是引发思考,即通过翻译试题,学生需要理解原作者的意图,从中汲取启示,培养正确的人生观和价值观。同时,试题在学生思辨能力提升中起到积极的促进作用。翻译过程通过逻辑推理,需要学生合理推断内容,训练他们的逻辑思维能力,培养批判性思维。翻译试题涉及各种文化元素,学生需要不同文化间的比较和转换,促进跨文化交际技能的提升。最后,试题在学生社会责任感培养中起到积极影响作用:一是关注社会问题,即翻译试题常涉及社会热点和当代问题,引导学生思考社会现实,培养对社会的关注和批判精神。二是道德层面即通过翻译具有道德内涵的文章或段落,学生接触到各种伦理和道德问题,有助于培养其社会责任感和正直品质。

综合而言,大学英语四级翻译试题作为一种跨学科考核方式,对学生的思想观念、思辨能力和社会责任感起着重要的反拨作用。通过认真对待翻译试题,学生不仅提升语言能力,同时也接触到不同文化、社会和伦理层面的内容,有助于全面发展其个人素质和塑造积极向上的人生态度。

七、实证研究与案例分析

本课题设计调研问卷,以了解学生对大学英语四级翻译试题在思想教育方面的认知和影响。包括开放性问题 and 封闭性问题,旨在评估学生对翻译试题中价值观、道德观和社会责任感的认识。收集并清洗数据后,进行统计分析,比如频率分布分析、相关性分析等,探究学生对翻译试题的态度和认知。解释分析结果,揭示学生在思想教育方面可能存在的盲点或误解。

本课题还进行了案例分析。选择一些学生进行深入访谈或观察,了解他们在准备大学英语四级考试时对翻译试题的态度和看法。分析案例中学生对翻译试题的理解及其对思想教育的认知。探讨学生能否从翻译试题中获取思想教育信息,以及这种信息是否有助于促进他们的综合素质发展。通过实证研究和案例分析,可以更深入地了解大学英语四级翻译试题在“三全育人”理念下对课程思政教学的反拨作用。这种研究方法有助于揭示学生对翻译试题价值观和道德观的认知,同时提供案例分析来说明实际情况,并为未来改进课程设计和教学方法提供有益建议。

八、结语

大学英语四级翻译试题在思想教育方面对学生具有一定的反拨作用。通过翻译题目,学生接触到不同文化、社会价值观念,有助于拓展其世界观和价值观。

首先,提升了学生思辨能力。翻译试题要求学生理解、推理和转换不同语言和文化之间的信息,这有助于提升学生的思辨能力和跨文化交际技能。其次,培养了学生社会责任

感。通过分析调查结果和案例讨论发现,大学英语四级翻译试题可以激发学生对社会问题的关注,引导他们思考伦理和社会责任,从而培养其社会责任感和正直品质。进一步深入研究翻译试题如何更好地整合思政教育内容,促进学生综合素质的全面发展。开展长期跟踪研究,探索学生在参与翻译试题后的思想观念和行为变化,以及这种变化对其个人成长和社会影响的长期影响。推动更多教师关注课程思政教学,积极探索将“三全育人”理念融入翻译教学,以提高学生道德素质和社会责任感。

综合以上结论和展望,大学英语四级翻译试题在“三全育人”理念下对课程思政教学的反拨作用值得重视和深入研究。通过不断完善和优化研究方法和教学设计,可以更好地发挥翻译试题在培养学生全面素质和道德品质方面的作用,为学生的成长和发展提供更有意义的支持。

参考文献:

- [1] 亓鲁霞. 语言测试反拨效应的近期研究与未来展望[J]. 现代外语, 2012(2).
- [2] 亓鲁霞. 语言测试的反拨效应理论与实证研究[J]. 外语教学理论与实践, 2011(4).
- [3] 赵丽丽. CET-4 翻译测试对大学英语教学的反拨效应[J]. 山西能源学院学报, 2019(1).
- [4] 李旭. CET-4 翻译题型改革对大学英语教学的反拨效应[J]. 高等财经教育研究, 2018(3).
- [5] 杨惠中, 桂诗春. 语言测试的社会学思考[J]. 现代外语, 2007(4).
- [6] 黄大勇. 构建语言测试效应研究的理论基础[J]. 现代外语, 2011(3).

On the Effect of Backlash of CET4 Translation on Ideological and Political Course Teaching

MI Fa-li¹, GENG Qing-dong²

(1. Humanities and Education School, Shanghai Aurora College, Shanghai 201908;

2. Education School, Shanghai Industrial and Commercial Technology College, Shanghai 201806, China)

Abstract: Based on CET4 test papers translation part and combined with the concept of “Three Comprehensive Education”, the paper aims to explore the pivotal role of backlash on the effect of moral education. Initiated from around 2010, moral education and course moral teaching focuses on the overall objective of “cultivating people based on morality” and requires that all major courses and moral education move forward in parallel to foster qualified personnel who are to construct and build our nation into a strong, prosperous and civilized socialist country. Language education and moral education have so much in common in nature, on principle and in essence as well. By tentatively analyzing the outstanding Chinese traditional culture embedded in test papers translation part of CET4 and trying to design course teaching plan of “College Translation”, the paper showcases its positive backlash effect on the moral education. Standing on the ground of understanding for cognition and mentality, the paper provides a brand-new and thought-provoking perspective for language teaching model.

Key words: CET4; ideological and political course teaching; backlash effect

(责任编辑:杨雨青)

(上接第92页)

Teaching Reform and Practice of the “Data Mining” Course for Economics and Management Majors under the Background of Course Ideology and Politics

YU Ming

(School of Economics and Management, Shihezi University, Shihezi Xinjiang 832000, China)

Abstract: This paper analyzes the necessity of integrating course ideology and politics into the “Data Mining” course for business and management majors and proposes practical measures for teaching reform under the background of course ideology and politics. By combining teaching objectives with ideological and political goals, transforming teaching concepts, optimizing teaching content, improving teaching methods and perfecting the teaching evaluation system, the aim is to cultivate students’ professional skills and moral character, enabling them to become business and management talents with social responsibility and moral integrity in the new era. The research indicates that the deep integration of course ideology and politics with the “Data Mining” course is of great significance in improving teaching quality and promoting the comprehensive development of students, providing strong support for the economic and social development of our country by supplying high-quality economic and management talents.

Key words: course ideology and politics; teaching reform; teaching mode; teaching method; ideological and political elements

(责任编辑:范新菊)